

## **Brückenbauerinnen: Dolmetscherinnen für die Elternarbeit in Spielgruppen, Kindergärten und Schulen**

(Migrantinnen im Einsatz für Integration)

### **Organisatorisches für die Institutionen**

#### Information und Anmeldung:

Elizabet Hintner ([elizabet.hintner@okay-line.at](mailto:elizabet.hintner@okay-line.at), Tel. ++43-5572-398102-6)

„Brückenbauerinnen“: Migrantinnen im Einsatz für Integration – ist ein Programm von „okay. zusammen leben/Projektstelle für Zuwanderung und Integration“. Die dahinter liegende Idee ist, die Elternarbeit von Kinder- und Spielgruppen, Kindergärten und Volksschulen mit Eltern mit Migrationshintergrund zu unterstützen.

„okay. zusammen leben“ vermittelt im Rahmen dieses Programms Dolmetscherinnen für Elternabende und andere Formen der Elternarbeit an Kinder- und Spielgruppen, Kindergärten und Volksschulen. Weiters übernehmen wir die Übersetzung von Einladungen zu diesen Elternveranstaltungen in die Sprache der MigrantInnen und beraten, wie Bildungsinstitutionen diese Zielgruppe für die Elternarbeit gewinnen.

„okay. zusammen leben“ betreut die Weiterbildung und Intervision der Brückenbauerinnen, organisiert den Bedarf der anfragenden Institutionen sowie den Einsatz der Brückenbauerinnen und übernimmt auch deren Honorierung.

Die derzeit im Pool vertretenen Sprachen sind Türkisch, Russisch und Tschetschenisch. Wenn Sie einen Bedarf an anderen Sprachen haben, bemühen wir uns, Sie entsprechend weiter vermitteln zu können.

### **1) Brückenbauerinnen haben**

- gute Kenntnisse der deutschen Sprache und einer für Vorarlberg relevanten Migrantensprache;
- gute Systemkenntnisse Vorarlbergs (Bildungssystem oder andere für unser Thema relevante Systeme);
- Kenntnisse der Herkunftskultur von in Vorarlberg lebenden Migrantengruppen, die für das Programm relevant sind;
- Erfahrung mit Dolmetscharbeit;
- Weiterbildung im Rahmen des Weiterbildungs- und Intervisionsprogramms von „okay. zusammen leben“.

### **2) Erfordernisse auf Seiten der Bildungsinstitution für die Vermittlung einer Dolmetscherin**

#### **Vorbereitung:**

- Ausführliches „Informationsgespräch“ über die Vorbereitung und den Ablauf der Elternveranstaltung mit Elizabet Hintner/okay. zusammen leben. (Dieses Informationsgespräch ist wichtig, denn es bildet die Grundlage für das briefing der Brückenbauerin durch „okay. zusammen leben“.)

### **Beim Einsatz der Brückenbauerin:**

- „okay. zusammen leben“ übernimmt das Honorar für eine Elternveranstaltung bis zu 2 Stunden und für ein 1/2-stündiges Vorgespräch mit der Brückenbauerin. Das „Vorgespräch“ zwischen der Brückenbauerin und der Person, die gedolmetscht wird, muss in der halben Stunde vor der Veranstaltung stattfinden. Diese halbe Stunde sollte ausschließlich für das Gespräch mit der Brückenbauerin genutzt werden. Die Elternveranstaltung selbst sollte 2 Stunden nicht überschreiten. Sollte eine längere Dauer inhaltlich begründet und angemeldet sein, geht „okay. zusammen leben“ gerne auf das Bedürfnis ein.

### **Nachbereitung:**

- Kurzbericht über die Veranstaltung an „okay. zusammen leben“ (siehe Formular im Anhang).

### **3) Ablauf**

- Anmeldung des Bedarfs bei „okay. zusammen leben“ mindestens 3 Wochen vor der Veranstaltung. Sollte auch die Übersetzung der Elterneinladung in die Migrantensprache(n) erforderlich sein, sollte die Anmeldung 4 Wochen vor der Veranstaltung bei „okay. zusammen leben“ erfolgen.

- Ausführliches „Informationsgespräch“ mit Elizabet Hintner/okay. zusammen leben: Datum, Ort, Verantwortliche Person, Anlass der Veranstaltung, Themen und Ablauf, Zusammensetzung der Elterngruppe (eine Sprache, mehrere Sprachen), spezifische Anforderungen an die Dolmetscherin etc.

- „okay. zusammen leben“ meldet zurück, welche Dolmetscherin in der Institution zum Einsatz kommen wird.

- „Vorgespräch“ mit der Dolmetscherin eine halbe Stunde vor Beginn der Veranstaltung. (Klärung: Ablauf des Abends, Vorstellung der Dolmetscherin, Organisation des Dolmetschen, Bedürfnisse der Dolmetscherin, Wünsche der Institution etc.)

- Kurzbericht an „okay. zusammen leben“: (E-mail: [elizabet.hintner@okay-line.at](mailto:elizabet.hintner@okay-line.at); Fax 0043-5572-398102-4)

### **4) Kurzbericht/Feedback Organisation:**

1. Schildern Sie bitte kurz den Ablauf und die wichtigsten Punkte bzw. Ereignisse der Veranstaltung?

2. Besonders positive Beobachtungen/Vorkommnisse/Punkte bei dieser Elternveranstaltung.

3. Besonders negative Beobachtungen/Vorkommnisse/Punkte bei dieser Elternveranstaltung.

4. Feedback zur Qualität der Dolmetscharbeit:

Interaktion der Dolmetscherin mit den Eltern.

Interaktion der Dolmetscherin mit der Institution und der Person, die gedolmetscht wurde.

Pünktliche Ankunft.

5. Sonstiges

6. Feedback für „okay. zusammen leben“: Wir sind interessiert an ihren Verbesserungsvorschlägen für das Programm.